

The Holy Unction Service
of the
Orthodox Church

English Translation
by Fr. George L. Papadeas

Ἀκολουθία τοῦ Μυστήριον τοῦ Ἁγίου Ἐλαίου.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Ἱερεύς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Αναγνώστης:

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(ἐκ γ')*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Αναγνώστης:

Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. *(ιβ')*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

The Sacrament of the Holy Unction.

(The Faithful stand)

Priest:

Blessed is our God always, now and ever and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(3 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our dally bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen. Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

O come let us worship and bow down to our King and God.

O come let us worship and bow down to Christ, our King and God.

O come let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

ΠΑΛΜΟΣ ΡΜΒ΄ (142)

Κύριε, εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εισάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εισέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Ἱερεύς:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

PSALM 142 (143)

Hear my prayer, O Lord; give ear to my supplications in Your faithfulness; answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul: he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead. Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed.

I remember the days of old; I meditate on all your works; I muse on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for you like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord; my spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear of your loving kindness in the morning, for in You do I trust; cause me to know the way in which I should walk, for lift up my soul to You.

Deliver me, O Lord from my enemies; in You I take shelter. Teach me to do Your will, for You are my God. Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord, for Your name's sake! For Your righteousness' sake bring my soul out of trouble. In Your mercy, cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am Your servant.

Priest:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

Deacon:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. β΄

Ψάλτης:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Στίχ.) Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Στίχ.) Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Τροπάρια

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοὶ τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθῆϊμεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Chanter:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Verse) O Lord, rebuke me not in Your anger, neither chasten me in Your wrath.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Verse) Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful sit)

Troparia

Have mercy on us O Lord have mercy on us; for we sinners, devoid of all defense, offer to You, as Master, this supplication; have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Have mercy on us, O Lord, for in You we have trusted; do not be very wrathful with us, neither remember our iniquities; but even now, look down upon us, inasmuch as You are of tender compassion, and deliver us from our enemies; for You are our God, and we are Your people; we are all the work of Your Hands, and we call upon Your Name.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Open to us the gateway of your loving kindness, O Blessed Birth-giver of God. Having set our hope in you, may we not fail; but through you, may we be delivered from all adversities; for you are the salvation of all Christians.

ΨΑΛΜΟΣ Ν΄ (50)

Αναγνώστης:

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πληθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπειωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἠγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπειωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

PSALM 50 (51)

Reader:

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only have I sinned, and done this evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then, I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God, are a broken spirit, a broken and contrite heart. These, O God, you will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem; Then you shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering; and whole burnt offering; then they shall offer bullocks on Your Altar.

Ο ΚΑΝΟΝ

Ἦχος δ΄. Ὠδὴ α΄. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.

Ψάλτης:

Ἐλαίφ τῆς εὐσπλαγχνίας Δέσποτα, ὁ ἰλαρύνων ἀεὶ ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν Ἐλαίφ πιστούς· Αὐτὸς καὶ νῦν οἰκτείρησον, τοὺς δι' Ἐλαίου προσιόντας Σοι.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐπάρχει σου τοῦ ἐλέους Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ· ὄθεν Ἐλαίφ θεῖφ μυστικῶς, οἱ χριόμενοι σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον, πιστῶς αἰτοῦμέν Σε δοθῆναι ἡμῖν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χρισμὸν Σου τὸν ἱερὸν Φιλάνθρωπε, ὁ Ἀποστόλοις τοῖς Σοῖς, ἐπ' ἀσθενοῦσι δούλοις σου τελεῖν, συμπαθῶς ἐντειλάμενος, ταῖς δι' αὐτῶν ἐντεῦξеси, πάντας σφραγιδί Σου ἐλέησον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη, τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, Ἄγνη πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου ἀεὶ νοσημάτων καὶ θλίψεων, τοὺς σοὺς οἰκέτας λύτρωσαι, ὅπως ἀπαύστως μεγαλύνωσί σε.

Ὠδὴ γ΄. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.

Σὺ μόνος ὢν θαυμαστός, καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἴλεως, τοῖς ἀσθενοῦσι δεινῶς, δὸς Χριστέ τὴν Χάριν Σου ἄνωθεν.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐλαίας κάρφος ποτέ, πρὸς ἀνοχὴν κατακλυσμοῦ Θεῖα Σου, δεῖξας ροπή Κύριε, σῶσον ἐν ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Λαμπάδι θεῖα φωτὸς, ἐν τῷ ἐλέει Σου Χριστέ φαίδρυνον, τοὺς ἐν τῇ χρίσει καὶ νῦν, πίστει τοῦ ἐλέους Σου σπεύδοντας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐπίβλεψον εὐμενῶς, Μήτηρ τοῦ πάντων Ποιητοῦ ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν, λύσον τοὺς νοσοῦντας πρεσβείαις σου.

THE CANON
The 1st Ode. 4th Tone.

Chanter:

O Master, You always gladden the souls and bodies of mortals, with the oil of loving kindness, and You also safeguard Your faithful by oil. Show compassion also to those, who now draw near to You through the Oil.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

The whole earth is full of Your mercy, O Master. Therefore, we in faith do implore You, that You bestow upon us, who today shall be anointed mystically by Your Divine and precious Oil, Your mercy, which surpasses understanding.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

You, O Lord, Who loves mankind, and Who through Your Apostles mercifully gave us a caring command to anoint in holiness Your ailing servants, we pray that through their intercessions, You bestow Your seal of mercy on us all.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

The only Pure one, who has enriched the gulf of peace, by your perpetual intercessions to God, deliver your suppliants from infirmities and afflictions, that they may unceasingly magnify you.

The 3rd Ode

You, Who alone are wonderful and merciful to the faithful, grant Your Grace from on High to Your servants, who are sorely afflicted, O Christ.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

O Lord, who of old showed forth an olive branch unto the abating of the Flood through Your Divine command, save the sufferers, through Your mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Brighten the lamp of Your light Divine, and gladden through the anointing, those who now in faith, make haste to receive Your mercy.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Graciously look down from on High, O Mother of the Creator of all, and through your intercessions, dispel the sufferers' bitter pangs.

Κάθισμα. Ἦχος πλ. δ΄. Αὐλῶν Ποιμενικῶν.

Ὡς θεῖος ποταμός, τοῦ ἐλέους ὑπάρχων, ὡς ἄβυσσος πολλῆς, συμπαθείας Οἰκτίρμον, δεῖξον τοῦ Σοῦ ἐλέους τὰ θεῖα ρεῖθρα, καὶ πάντας ἴασαι· βλῦσον τὰς τῶν θαυμάτων πηγὰς ἀφθόνως, καὶ πλῦνον ἅπαντας· Σοὶ γὰρ αἰεὶ προστρέχοντες θερμῶς, τὴν Χάριν ἐξαιτούμεθα.

Ἔτερον. Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ ἰατρός καὶ βοηθὸς τῶν ἐν πόνοις, ὁ Λυτρωτὴς τε καὶ Σωτὴρ τῶν ἐν νόσοις, Αὐτὸς τῶν ὄλων Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν ἴασιν, τοῖς νοσοῦσί σου δούλοις, οἴκτειρον ἐλέησον, τοὺς πολλὰ ἐπτακότας, καὶ τῶν σφαλμάτων λύτρωσαι Χριστέ, ὅπως δοξάζωσι τὴν Θεῖαν σου δύναμιν.

Ὦδὴ δ΄. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.

Ἀδιάφθορον ὡς μύρον Σωτὴρ ὑπάρχων, τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι, καὶ κόσμον καθαῖρον, οἴκτειρον, ἐλέησον τοὺς τῇ θεῖα πίστει Σου, μώλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντας.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Παρόρητι σφραγίδος τοῦ Σου ἐλέους, νῦν τὰς αἰσθήσεις Δέσποτα, σφραγίσας Σοῖς δούλοις, ἄβατον, ἀπρόσιτον, τὴν εἴσοδον ποιήσον, πάσαις ἐναντίας δυνάμεσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς ἀσθενοῦντας, ἱεουργοὺς ἐνθέους Σου, καὶ τούτων ἐντεῦξαι, καὶ χρίσει Ἐλαίου Σου, Φιλάνθρωπε σφύζεσθαι, σῶσον Σῷ ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτόκε ἀειπάρθενε Παναγία, σκέπη στερῶν καὶ φύλαξ μου, λιμὴν τε καὶ τεῖχος, κλίμαξ καὶ προπύργιον, ἐλέησον οἴκτειρον· πρὸς σὲ γὰρ καὶ μόνην κατεφύγομεν.

Ὦδὴ ε΄. Σὺ Κύριε μου φῶς.

Ὑπάρχων Ἀγαθὲ, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος, ἐλέησον Ἐλεῆμον, σοῦ τῷ θεῖῳ Ἐλαίῳ, τοὺς κάμνοντας ὡς εὐσπλαγχνος.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ψυχὰς ἡμῶν Χριστέ, καὶ τὰ σώματα ἄνωθεν, σφραγίδος Σου θεῖου τύπῳ, ἀγίασας ἀφράστως, χειρὶ Σου πάντας ἴασαι.

KATHISMATA.

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Being a Divine river of mercy, like a fathomless gulf of great loving-kindness, O Merciful One, show forth the Divine streams of Your mercy, and heal all. Let the fountains of miracles gush forth abundantly, and cleanse all; for ever resorting unto You, we fervently implore Your Grace.

Another. 4th Tone.

The Physician and Help of the suffering, the Redeemer and Savior of the sick, Master and Lord of all, grant healing to Your ailing servants; have compassion and mercy, on those, who have grievously sinned, and deliver them, O Christ, from their iniquities, that they may glorify Your Divine power.

The 4th Ode.

O Savior, who like the incorruptible Chrism, You emptied Yourself in Grace to purify the world, show mercy on the bodily wounds of those, who with faith, are now about to be anointed.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

Forasmuch as You now have sealed with the seal of Your mercy the senses of Your servants, O Master, make impassable and inaccessible the entry of all adverse powers.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

You, Who have commanded the ailing to summon Your divinely ordained Priests, and to be healed by prayers and the anointing with Your Oil, O Loving Lord, save the anointed, through Your Mercy.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Theotokos, Ever-Virgin, steadfast Refuge and Fortress, Haven and Wall, Ladder and Bastion, have mercy and compassion on the sick; for in you alone we have sought refuge.

The 5th Ode

You are the fathomless mercy, O Good One; show mercy through Your Holy Oil to the anointed, as a Merciful Lord.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

O Christ, Who ineffably sanctified both our souls and bodies from on High, by the Divine impress of Your Seal, heal us all, by Your Hand.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀφάτω σου στοργῆ, ὑπεράγαθε Κύριε, δεξάμενος τὰς τοῦ μύρου, διὰ πόρνης ἀλείψεις, οἰκτείρησον τοὺς δούλους Σου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πανύμνητε ἀγνή, ὑπεραγαθέ, Δέσποινα, ἐλέησον τοὺς τῷ θείῳ χρισμένους Ἐλαίῳ, καὶ σῶσον τοὺς οἰκέτας Σου.

Ἦδὴ ς'. Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς.

Λόγοις Σου, ὁ δι' Ἐλαίου δείξας Φιλάνθρωπε, ἐν Βασιλεῦσι τὴν χρῆσιν, καὶ Ἀρχιερεῦσι ταύτην τελέσας, σφραγισμῷ Σου, καὶ τοὺς πάσχοντας σῶσον ὡς εὐσπλαγχνος.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Μέθεξις, μὴ ἐκ πικρῶν δαιμόνων ἐφάνητο, τῶν ἐπ' ἀλείψει ἐνθέῳ, τὰς αἰσθήσεις Σῶτερ, σημειουμένων, ἀλλ' ἐν σκέπη περιτείχισον τούτους τῆς δόξης Σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅρεξον, χεῖρα τὴν Σὴν ἐξ ὕψους Φιλάνθρωπε, καὶ σοῦ τὸ Ἐλαίον Σῶτερ, ἀγιάσας δίδου τοῖς Σοῖς οἰκέταις, εἰς ὑγίαν, καὶ νοσημάτων πάντων ἐκλύτρωσιν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πέφνης, ἐν τῷ Θείῳ σου Τόκῳ κατακαρπός, Μήτηρ τοῦ Κτίστου ἐλαία, δι' ἧς πλήρης ὤφθη κόσμος ἐλέους· ὄθεν σῶξε, πρεσβειῶν ἐπαφῆ σου τοὺς κάμνοντας.

KONTAKION

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Ἐλέους πηγῆ, ὑπάρχων Ὑπεράγαθέ, τοὺς πίστει θερμῆ, ἐλέει τῷ ἀφάτω σου, προσπεζόντας εὐσπλαγχνε, ἐκ παντοίας λύτρωσαι κακώσεως, καὶ τὰς αὐτῶν νόσους ἀράμενος, παράσχου τὴν Θεῖαν Χάριν ἄνωθεν.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Lord, supremely Good, Who through Your ineffable love, accepted anointing with precious ointment at the hands of the sinful woman, have compassion on Your servants.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

All-praised, pure, exceedingly gracious Lady, have mercy on those, who are about to be anointed with the Oil Divine, and save your suppliants.

The 6th Ode

You, O Lord, Who loves mankind instituted the anointing of kings by Your words; and by the hands of High Priests did accomplish same. Save also the sufferers by Your Seal; forasmuch as You are Merciful.

Lord Jesus have mercy on Your servants.

Let no interposition of malignant demons, O Savior, touch the senses of those, who are in God anointed; hedge them under the shelter of Your glory.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Stretch forth Your hand from on High, O Loving Lord, and sanctifying Your Oil, O Savior, give it to Your suppliants for healing and release from all their ills.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

In your Divine Birth-giving, you manifested yourself as a fruitful olive tree, O Mother of the Creator, through whom, the world was seen filled with mercy. Therefore save, through your intercessions, touching those who suffer.

KONTAKION

2nd Tone.

Being the Fountainhead of mercy, O gracious One, deliver from every adversity those, who with fervent faith entreat Your ineffable mercy, O most compassionate One; and taking away their maladies, grant them Divine Grace from Above.

Ὡδή ξ´. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.

Σὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου, Σῶτερ μόνος Θεός, πάντων ἰατρεύων πάθη τε τῶν ψυχῶν, καὶ σωμάτων τὰ συντρίμματα, Αὐτὸς θεράπευσον, καὶ τοὺς ἐν νόσοις πάσχοντας Εὐσπλαγχνε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐν τῷ λιπαίνειν Ἐλαίου χρίσει, πάντων τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐφροσύνης τούτῳ τὴν χαρμονήν, τοῖς τὸν ἔλεον ζητοῦσί Σου, τῆς ἐκλυτρώσεως τῷ πλουσίῳ ἐλέει Σου Κύριε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ξίφος ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων, Σῶτέρ Σου ἡ σφραγίς· πῦρ τε ἀναλίσκον πάθη τὰ τῶν ψυχῶν, Ἰερέων ταῖς ἐντεύξειςιν ὅθεν τὴν ἴασιν, οἱ δεδεγμένοι πίστει ὑμνοῦμέν Σε.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σὺ τὸν κρατοῦντα ἐν δρακί πάντα, Μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τῶν καμνόντων, ἐξιλέωσαι τούτους δεόμεθα.

Ὡδή η´. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιὴλ

Ἄπαντας ἐλέησον Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ Θεῖον ἔλεος· τούτου τὸν τύπον γὰρ Δεσπότη, μυστικῶς ὑπαινιτόμενοι, τὴν δι' Ἐλαίου ἱεροῦ χρίσιν προσάγομεν, τοῖς νοσοῦσιν· οὐς περ δυνάμει, τῇ Σὴ πάντας ἴασαι.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ρεῖθροις τοῦ ἐλέους Σου Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν Ἰερέων Σου, πλύνον ὡς εὐσπλαγχνος Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὰ τραύματα, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφοράς, τῶν ἐν ἀνάγκαις παθῶν τρυχομένων, ὅπως καθάρσει τῇ Σῇ, τύχῳσι ῥώσεως.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σύμβολον τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς, καὶ ἰλαρότητος Ἐλαίου, θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφοισι Δέσποτα, μὴ μακρύνῃς Σου τὸ ἔλεος, μηδὲ παρίδῃς τοὺς πιστῶς αἰεὶ κραυγάζοντας· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

The 7th Ode.

You, Who in Your mercy and compassion, O Savior and only God, heals both the passions of souls and afflictions of bodies, heal those, who suffer from illness, O Merciful One.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

In the anointing of the heads of al] with Oil, grant the joy of gladness to all, who seek the mercy of Your redemption, through the abundance of Your mercy, O Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Your Seal is a sword against demons, O Savior, and a fire, that consumes the passions of souls, through the prayers of the Priests. Therefore, we who have received healing in faith praise You.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

O Mother of God, who in a divine manner held within Your womb, and ineffably did incarnate Him, Who holds all things in the palm of His hand, we pray that you intercede with Him, to expiate those who suffer.

The 8th Ode.

Show mercy to all, O Savior, according to Your great and Divine mercy. For mystically foreshadowing this rite, we bring the anointing with the Holy Oil to the sick, whom by Your Power heal them all.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

By the streams of Your mercy, O Christ, and through the anointing by Your Priests, wash away, as a Merciful Lord, the pains and wounds, and the sudden assaults of suffering of those, tormented by passions, that they may be healed through Your cleansing.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Forasmuch as Your mercy Divine has decreed to us from on High, O Master, the Oil of gladness as a symbol of condescension, take not away Your mercy, nor overlook those, who with faith, continually cry out: "Ali the works of the Lord, bless the Lord."

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Ἐνδοξον ὡς στέφανον Ἄγνη, ἡ φύσις εἴληφε τὸν Θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν ἀπείργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ κράτος αὐτούς· διὸ χαρίτων σου φαιδραῖς, καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις, σὲ ἀνυμνοῦμεν πανύμνητε Δέσποινα.

Ὦδὴ θ´. Λίθος ἀχειρότητος.

Νεῦσον οὐρανόθεν Οἰκτίριμον, δεῖξόν σου τὸ ἔλεος πᾶσι· δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν Σὴν, καὶ τὴν ἰσχύν Σου τοῖς προσιοῦσί Σοι, διὰ τοῦ θείου χρίσματος, τῶν Ἱερέων Σου φιλόνηρωπε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἴδωμεν πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι τὸ θεῖον Ἔλαιον, ῥοπή σου ἐνθέω, ὑπὲρ μετόχους, ὅπερ προσείληφας, καὶ τυπικῶς μετέδωκας, λουτροῦ τοῦ θείου τοῖς μετέχουσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οἴκτειρον ἐλέησον Σῶτερ, ῥῦσαι δεινῶν καὶ ἀλγηδόνων, λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ, τοὺς Σοὺς οἰκέτας ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεήμων Κύριος, χάριτι θεῖα ἐξιώμενος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἵμνους καὶ δεήσεις Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥῦσαι χαλεπῶν παθημάτων, καὶ ἀλγηδόνων ταῖς ἰκεσίαις σου, τοὺς δι' ἡμῶν Πανάχραντε, τῇ θεῖα σκέπῃ σου προστρέχοντας.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Ἦχος γ´.

Ψάλτης:

Ἐν ἐλέῳ Ἀγαθέ, ἐπίβλεψον Σὺ ὄμματι, ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν συνελθόντων ἐν τῷ Ναῷ Σου, τῷ ἁγίῳ σήμερον, χρίσαι θεῖῳ Ἐλαίῳ, νοσοῦντας τοὺς δούλους Σου.

As a glorious crown, O Pure one, nature accepted your Divine Son, crushing the hosts of the enemy, and conquering them totally. Therefore, crowned with the joyful radiance of your grace, we sing praises unto you, All-lauded Lady.

The 9th Ode.

Beckon from Heaven, O Merciful One, and show forth Your mercy to all. Grant now, Your compassion and Your strength to those, who draw near to You, through the Divine anointing by Your Priests, O Loving Lord.

Lord Jesus, have mercy on Your servants.

O Benevolent Savior! Rejoicing, we behold the Holy Oil, which by Your condescension You have received, beyond the merits of the participants, symbolically imparted to those, who share in the Divine cleansing.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Show compassion and mercy, O Savior; deliver from dread and pains; shield from the darts of the Evil One, the souls and bodies of Your suppliants, forasmuch as You are a Merciful Lord, who heals by Grace Divine.

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

As You receive the hymns and supplications of your servants, All-pure Virgin, so also deliver from irksome ills and maladies those, who through us, flee unto your Divine protection.

It is truly worthy to bless You, the Theotokos, the ever-blessed, and All-pure, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, who incorruptibly did bear God, the Word, verily the Theotokos, you, we magnify.

EXAPOSTELARION. 3rd Tone.

Chanter:

In mercy, O Benevolent One, look favorably on our petitions, who have come together today in Your Holy Temple, to anoint with Holy Oil Your ailing servants.

ΑΙΝΟΙ. Ήχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεζάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

ΣΤΙΧΗΡΑ. Ήχος δ΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς ἔγραπτον, δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις Αὐτοῦ.

Ἔδωκας τὴν χάριν Σου, διὰ τῶν Σῶν εὐδιάλλακτε, Ἀποστόλων Φιλάνθρωπε, Ἐλαίῳ Ἁγίῳ Σου, θεραπεύειν πάντων, πληγὰς τε καὶ νόσους· διὸ Ἐλαίῳ Σου πιστῶς, τοὺς προσιόντας καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγγχος, ἁγίασον ἐλέησον, παντοίας νόσου καθάρισον, καὶ τρυφῆς τῆς ἀφθάρτου Σου, καταξίωσον Κύριε.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως Αὐτοῦ.

Βλέψον Ἀκατάληπτε ἐξ οὐρανόθεν ὡς εὐσπλαγγχος, ἐν χειρὶ ἀοράτῳ σου σφραγίσας Φιλάνθρωπε, τὰς ἡμῶν αἰσθήσεις. Ἐλαίῳ Σου θείῳ, τοὺς προσδραμόντας Σοὶ πιστῶς, καὶ ἐξαιτοῦντας πταισμάτων ἄφεσιν· καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν, τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πύθῃ δοξάζωσί Σε, μεγαλύνοντες τὸ κράτος Σου.

Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης.

Χρίσει τοῦ ἐλέους Σου, καὶ Ἱερέων φιλάνθρωπε, ἐπαφῆ τοὺς οἰκέτας Σου, ἁγίασον ἄνωθεν, νοσημάτων ῥύσαι, ψυχῆς τε τὸν ῥύπον, καθαρὸν ἐκπλυνον Σωτήρ, καὶ πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι· τοὺς πόνους παραμύθησαι, τὰς περιστάσεις ἐκδιώξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὡς οἰκτίρμων καὶ εὐσπλαγγχος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σὲ τὸ καθαρώτατον, τοῦ βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυῦμνητε· τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἁμαρτίαις, καὶ καταγώγιον τερπνὸν τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον· ὅπως τὴν δυναστείαν Σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σφωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης Σου.

AINOI (PRAISES). 4th Tone.

Let everything that has breath, praise the Lord. Praise the Lord from the Heavens; praise Him in the heights. To You, O God, praise is befitting.

Praise Him, all His Angels, praise Him all His Hosts. To You, O God, praise is befitting.

IDIOMELA. 4th Tone.

To execute on them the judgment that is written. This glory shall be to all His Saints.

You have given Your Grace, O reconcilable and Loving Lord, through Your Apostles, by Your Holy Oil, to heal the wounds and infirmities of all. Have mercy, therefore, on those, who with faith approach to be anointed with this Oil; sanctify, show mercy, purge them from every ailment, and make them worthy of Your incorruptible bliss, as our Merciful Lord.

Praise the Lord in His Sanctuary. Praise Him in the firmament of His power.

Look down from Heaven, O Incomprehensible One, in Your loving kindness; and with Your invisible Hand, seal our senses, O Loving Lord. By Your Holy Oil grant to those, who with faith come to You, seeking the forgiveness of sins; and grant the healing of soul and body, that they may glorify You with profound feeling, magnifying Your dominion.

Praise Him for His sovereignty. Praise Him according to the fullness of His Majesty.

Anointed with Your mercy, and by Your Priests, O Loving Lord, touch Your supplicants and sanctify them from Above. Heal their infirmities; purge away and cleanse their soul, O Savior, and deliver them from entangling temptations. Soothe their pain; expel adverse situations; and banish their sorrows, as a compassionate and Loving Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

You, who are the purest Palace of the King, O greatly-praised, I implore you; cleanse my mind, stained with all manner of sin, and make it the pleasant abode of the exceedingly Divine Trinity; that I, your wicked suppliant, being saved, may magnify your power, and your boundless mercy.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

Αναγνώστης:

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(ἐκ γ')*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιεμὲν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ψάλτης:

Ἀμήν.

ΤΡΟΠΑΡΙΟΝ. Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἔγειρον τοῦ ὕμνεϊν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἱερεύς:

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς

Ἀμήν.

*(Εἰς κάθε αἰτιῆσιν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει
το «Κύριε ἐλέησον».)*

(The Faithful stand)

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(3 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen. Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Chanter:

Amen.

TROPARION. 4th Tone.

You, Who alone are quick to help, O Christ, show Your speedy visitation from on High to Your ailing servants; deliver them from their infirmities, and bitter pain; raise them up again, that they may praise and glorify You without ceasing, through the prayers of the Theotokos, O only Loving God.

Priest:

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir:

Amen.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy.")

Διάκοσος:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐ-σταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
5. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
6. Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος], τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
7. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
8. Ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Ὁ ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸ Ἐλαιον.)

9. Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ Ἐλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
10. Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν προσελθόντων εἰς τὸ Ἅγιον τοῦτο Μυστήριον, καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἔλθειν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
11. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆι χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Deacon:

1. In peace, let us pray to the Lord.
 2. For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
 3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
 4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
 5. For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
 6. For our Archbishop [name], for the honorable Presbytery, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.
 7. For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
 8. For the Faithful in attendance, who anticipate the Grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
- (The Priest blesses the Oil.)*
9. That this Oil will be blessed by the descent, power, and operation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
 10. For the servants of God, who have come for this Holy Sacrament, and for their visitation in God; and that the Grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.
 11. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most Holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Ἱερεύς:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΛΛΙΟΥ

Ἱερεύς:

Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει, καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς Σου ἰώμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν• Αὐτός, Δέσποτα, ἁγίασον καὶ τὸ Ἴελιον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χριομένοις ἐξ αὐτοῦ, εἰς θεραπείαν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, νόσου σωματικῆς, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ παντὸς κακοῦ• ἵνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*(Ἐν ὧσφ λέγεται ἡ Εὐχή ὑπὸ τοῦ Ἱερέως,
ψάλλονται τὰ κάτωθι Τροπάρια, Ὁ Λαὸς κάθεται.)*

ΤΡΟΠΑΡΙΑ. Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ψάλλης:

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀγληδόνων· ἐγειρον τοῦ ὑμνεῖν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἦχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πετηρωμένος, Σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων Σοι, σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

Priest:

For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

PRAYER OF THE OIL

Priest: *(Inaudibly)*

O Lord, Who in Your mercy and bounties, heals the disorders of our souls and bodies; sanctify this Oil, that those, who shall be anointed with it, may be healed and freed from every passion, illness of body, uncleanness of body and spirit, and from all evils; that also in this, Your All-Holy Name may be glorified, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

(While the Priest invokes this Prayer the Chanter chants the following hymns. The Faithful sit.)

TROPARIA. 4th Tone.

Chanter:

You, Who alone are quick to help, O Christ, manifest Your speedy visitation from on High upon Your ailing servants; deliver them from their infirmities, and bitter pain; and raise them up again to sing praises to You, and to glorify You without ceasing; through the intercessions of the Theotokos, O only Loving God.

4th Tone

Blinded spiritually, I come to You, O Christ, as did the man born blind, crying out to You in repentance: “You are the super-bright Light of those in darkness.”

Ἦχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἠγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

Ἦχος δ΄

Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς*, ἀνεδέξω Δίκαιε τὸ Εὐαγγέλιον· ὡς Μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον· τὴν παρρησίαν ὡς Ἀδελφόθεος, τὸ πρεσβεύειν ὡς Ἱεράρχης. Ἰκέτευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (*) *Ἅγιος Ἰακώβου.*

Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ του Πατρὸς μονογενῆς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων, τῶν ἡμερῶν Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ Διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον, τῶν Μυστηρίων τῶν πνευματικῶν· ὅθεν σε πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.

Ἦχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἅγιε*, ἱερουργὸς ἀνεδείχθη· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθῶους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἠγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

(*) *Ἅγιος Νικολάου.*

Ἦχος γ΄. Θεῖα πίστεως.

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπερμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος γ΄

Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικὲ Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεςιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἦχος πλ. δ΄

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Ἦχος β΄

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε τίς διηγῆσεται; βρῦεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

3rd Tone

As You raised up the paralytic O Lord, by Your Divine supervision, raise up my soul, cruelly paralyzed by unseemly deeds and all manner of sin; that, being saved, I may cry out to You: “O Benevolent Christ, glory to Your Power!”

4th Plagal Tone. 8th Tone.

As a disciple* of the Lord, O righteous one, You received the Gospel; as a Martyr you have that, which surpasses utterance; the boldness, as the brother of God; as a Hierarch, the power to intercede. Implore Christ our God to save our souls. (*) *Saint James.*

4th Tone

The Only-Begotten Word of God the Father, Who in these latter days sojourned among us, ordained You, O James divine, to be the first shepherd and teacher of Jerusalem, and a faithful steward of spiritual mysteries. Wherefore, O Apostle, we all honor you.

3rd Tone

In Myra, O Saint* You revealed yourself as a minister of Holy Mysteries. For fulfilling the Gospel of Christ, O Venerable one, you laid down your life for your people, and saved the innocent from death. For this, you were canonized as a great mystic of God’s Grace.

(*) *Saint Nicholas.*

3rd Tone

The world has found in you a mighty champion in dangers, and a gallant victor putting to flight the heathen. Therefore, as you brought down the arrogance of Lyaios, encouraging Nestor in the stadium, in like manner O Saint, Great-Martyr Demetrius, beseech Christ our God, that He will grant to us His great mercy.

3rd Tone

O Holy Champion and healer Panteleimon, intercede with our Merciful God, that He may grant remission of sins to our souls.

4th Plagal Tone. 8th Tone.

O Holy unmercenaries and Wonder-workers, visit our infirmities; freely you have received, freely give to us.

2nd Tone

Who shall declare your grandeur, O Virgin? For you abound in wonders, pouring forth streams of healing, and interceding for our souls, as learned in wisdom Divine, and as the friend of Christ.

Ἦχος β΄. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι· Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἡ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Α΄

Αναγνώστης:

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἐλέος σου ἐφ' ἡμᾶς. Αγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Καθολικῆς Ἐπιστολῆς Ἰακώβου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ε΄ 10-16

Ἀδελφοί, ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰώβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολυέσπλαγγνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ καὶ τὸ οὐ. οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε.

Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω· ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἢ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Χορός:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

2nd Tone

O fervent Intercessor, and impregnable Wall, fountain of Mercy, and refuge of the world, to you we earnestly cry out: “O Lady, Theotokos, come and deliver us from dangers, who alone are a swift Protector.”

THE FIRST EPISTLE READING

Reader:

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have put our trust in You. Rejoice in the Lord, O you righteous ones.

The Reading is from the Epistle of St. James.

James 5:10-16

Brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord that the Lord is very compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by Heaven, or by earth, or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.

Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Α΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: *(Ὁ λαός ὑποκλίνεται)*

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνά-γνωσμα.

Ἱερεύς:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Λουκᾶ ι΄ 25 – 37

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεὶ καὶ ζήσῃ. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·

Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμίθανῃ τυγχάνοντα. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ, τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον

THE FIRST GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Deacon:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Luke.

Priest:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Luke 10:25-37

Priest:

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, "Teacher, what shall I do to gain eternal life?" He said to him, "What is written in the Law? What is your reading of it?" So he answered and said, "You shall love the Lord Your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And He said to him, "You have answered rightly; do this and you will live." But he, wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

Then Jesus answered and said: "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounding him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denari, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.' So which of these three do you think

δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἔμπεδόντος εἰς τοὺς ληστὰς; ὁ δὲ εἶπεν·

Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτησὶν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει
τὸ «Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελ-θόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ιερεύς:

Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ Α΄

Ιερεύς:

Ἄναρχε, ἀδιάδοχε, Ἅγιε ἁγίων, ὁ τὸν Μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατάπεμψον τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἀγίασον τὸ Ἐλαίον τούτο· καὶ ποιήσον αὐτὸ χριστομένοις τοῖς Σοῖς δούλοις, εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, εἰς Βασιλείας Οὐρανῶν κληρονομίαν.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην Σου καὶ τὸ ἔλεός Σου τοῖς ἀγαπῶσί Σε· ὁ διδοὺς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀνορθῶν τοὺς

was neighbor to him who fell among the thieves?”

And he said, “He who showed mercy on him.” Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.”)

Deacon:

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation, and protection of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins, both voluntary and involuntary.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Χορός:

Lord have mercy.

THE FIRST PRAYER

Priest:

O Lord, Who are without beginning, eternal, Holy of Holies, Who sent down Your Only-Begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies, send down Your Holy Spirit, and sanctify this Oil; and cause it to be for Your servants, who are about to be anointed with it, unto complete remission of their sins, and unto inheritance of the Kingdom of Heaven.

For You are a great and marvelous God, who keeps Your covenant and Your mercy to them who love You; Who grants remission of sins through Your Divine Son Jesus Christ. You gave us a rebirth from sin; You give light to the blind and raise up the fallen; You love

κατερράγμένους· ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἔλεῶν· ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς “Ἐξέλθετε” καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει “Ἀνακαλύψτεσθε”.

Ἐλαμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, ἀφ’ οὗ δι’ ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· καὶ τοῖς δεξαμένοις Αὐτὸν ἔδωκεν ἐξουσίαν τέκνα Σοῦ τοῦ Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἰοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, ἀμετόχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρῖζεσθαι, ἀλλ’ ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ Σταυροῦ Αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποίμνιον, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθάρισας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἀγίασας ἐν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς Χάριν εἰς τὴν διακονίαν Σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί Σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἠγαπημένῳ Σου, καὶ Ἰωάννῃ τῷ ἐκλεκτῷ Σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ’ ἐκάστην γενεὰν εὐαρεστήσασί Σοι·

Οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς Καινῆς τοῦ Υἱοῦ Σου Διαθήκης ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ Αὐτοῦ Αἵματι· ἵνα, ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνωμεν τῇ ἀμαρτίᾳ καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ, ἐνδυσάμενοι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, διὰ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ μέλλοντος Ἐλαίου ἐπάγεσθαι.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ Ἐλαιον τοῦτο, ἔλαιον ἀγαλ-λιάσεως, ἔλαιον ἁγιασμοῦ, ἐνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, σφραγὶς ἀνεπιβούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας, εὐφροσύνη αἰώνιος· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ οἱ χριόμενοι, τῷ τῆς ἀναγεννήσεως ἐλαίῳ, φοβεροὶ ὡσι τοῖς ὑπεναντίοις καὶ λάμπωσιν ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων Σου, μὴ ἔχοντες σπῖλον, ἢ ρυτίδα, καὶ εἰσδεχθῶσιν εἰς τὰς αἰωνίους σου ἀναπαύσεις, καὶ δέξωνται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

the righteous, and show mercy to sinners; You renew us from darkness and the shadow of death, saying to those in captivity, "Come forth!" and to those in darkness, "Uncover your eyes!"

For the light of knowledge of Your Only Begotten Son has shined in our hearts; since for our sakes, He revealed Himself upon earth, and dwelt among men; and unto as many as accepted Him, to them He gave the power to become children of God, granting us the adoption of sonship through the laver of regeneration, and setting us free from the oppression of the devil. And inasmuch as it has not pleased You, that we should be cleansed by blood, but by Holy Oil, You gave us the sign of His Cross, that we might become the flock of Christ, a Royal Priesthood, a Holy Nation, purifying us by water, and sanctifying us by Your Holy Spirit. O Master and Lord, grant Grace to this Your ministry, as You did to Your servant Moses, and to Samuel, Your beloved, and to John, Your chosen one; and to all those, who from generation to generation, have pleased You.

In like manner, empower us also to be ministers of the New Covenant of Your Son over this Oil, which You have secured through His precious Blood; that putting away earthly desires, we may die unto sin, and live in righteousness, being clothed with our Lord Jesus Christ, through the anointing with this sanctifying Oil, which we are about to summon to our aid.

Grant that this Oil, O Lord, becomes the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal robe, an armor of might, the deflecting of every satanic assault, the seal of immunity from snares, the gladness of heart, everlasting joy; that also in this, they who shall be anointed with this Oil of rebirth, may be strong unto their adversaries, and may shine in the radiance of Your Saints, having neither spot nor wrinkle, and that they may be admitted into Your eternal rest, and receive the award of the calling from Above.

For it is Yours, to show mercy and to save us, O God, our God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

(The Faithful sit)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Β΄

Αναγνώστης:

Ίσχύς μου και ὕμνησίς μου ὁ Κύριος.

Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος.

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ιε΄ 1-7

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δόξη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Χορός:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Β΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεὺς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

THE SECOND EPISTLE

Reader:

The Lord is my fortress and my song.

In chastising, the Lord has corrected me.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

Chapter 15:1-7

Brethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves. Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me."

For whatever things were written before were written for our learning, that we, through the patience and comfort of the Scriptures, might have hope. Now may the God of patience and comfort grant you to be likeminded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

THE SECOND GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Luke. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O God, glory to You.

Λουκᾶ ιθ' 1 – 10

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχῶ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμελλε διέρχεσθαι. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθε καταλῦσαι. σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἴδου τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτησὶν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει τὸ
«Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Luke 19:1-10

Priest:

At that time Jesus entered and passed through Jericho. And there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So He ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to Him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.” So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be the guest of a man who is a sinner.” Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give one half of my goods to the poor, and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also, is a son of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions “Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.”)

Deacon:

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation and protection of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins both voluntary and involuntary.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ Β΄

Ἱερεύς:

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγὴ, ἡ τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας ἀπεριόριστον πέλαγος· Αὐτός, φιλόνητο Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων καὶ θαυμασιῶν Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων, ἐννοῶν, ἰσχύει καταλαβέσθαι, ἐπίβλεψον, εἰσάκουσον ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου· καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, τὸ Ἑλαϊον τοῦτο προσάγομεν, κατέπεμψον τῆς Σῆς δωρεᾶς τὰ ἰάματα καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ ἴασαι αὐτοὺς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου.

Ναί, Κύριε εὐδιάλλακτε, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόνητος, ὁ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ἐγκτεται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν.

«Ὁ διὰ τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· «Οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν»· σὺ εἶ ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός· σὺ εἶ ὁ τὴν ἀπολομένην δραχμὴν ἐπιμελῶς ζητήσας καὶ εὐρών· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι· «Τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω»· σὺ εἶ ὁ τὴν Πόρνην, τοὺς τιμίους σου πόδας δάκρυσιν βρέξασαν, μὴ βδελυξάμενος· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· «Ὅσακις ἂν πέσης, ἔγειραι καὶ σωθήσῃ»· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι· «Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι»·

Αὐτὸς ἐπίδεδε, εὐσπλαγχνε Δέσποτα, ἐξ ὕψους ἀγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, ἐν χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ κατασκηνώσον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς ἐπεγνωκότας τὰ ἴδια πλημμελήματα καὶ προσιόντας σοὶ πίστεϊ· καὶ προσδεξάμενοι τῇ ἰδίᾳ σου φιλονητοπία, εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, συγχωρήσας, ἐξάλειψον καὶ κάθαρον αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καί, αἰεὶ συμπαρῶν αὐτοῖς, διαφύλαξον τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς

Deacon:

Let us pray to the Lord,

Choir:

Lord have mercy.

THE SECOND PRAYER

Priest:

O God great and supreme, worshiped by all creation, Fountain-head of wisdom, Abyss of un-fathomable goodness, and boundless Gulf of loving kindness; do You, the same Master Who loves mankind, the God of things eternal and of wonders, Whom no man by reason can comprehend, look down and hear us, Your unworthy servants; and wheresoever in Your great Name we bring this Oil, send down the gift of Your healing, and remission of sins; and heal them in the multitude of Your mercies.

Yea, O Lord, Who are easy to be entreated; You alone are merciful and You love mankind; You are sorrowful for our evil deeds; You know how the mind of man leans towards wickedness, even from his youth; You do not desire the death of a sinner, but rather that he should repent and live.

For the salvation of sinners, though being God, You became a created being for the sake of Your creatures; You have said: "I came not to call the righteous, but sinners to repentance." You sought the wandering sheep; You searched diligently for the lost piece of silver, and having found it, You said: "He that comes to me I will not cast out." You did not abhor the sinful woman who washed Your precious feet with her tears; You did say: "As often as you fail, arise and you shall be saved." It is You, who said: "There is joy in Heaven over one sinner who repents."

O merciful Master, look down from on High, giving us, Your sinful and unworthy servants, shelter under the Grace of the Holy Spirit in this hour, and take up Your abode in these, Your servants, who acknowledge their iniquities, and draw near to You in faith. Accept them because of Your love towards mankind, forgiving them whatsoever they have done amiss, whether by word, deed, or thought, and cleanse them from every sin; and abiding ever present with them, preserve them for the remaining years of their life, that, walking ever

ζωῆς αὐτῶν, πορευομένους ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπίχαρμα γενέσθαι αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ· ἵνα καὶ ἐπ' αὐτοῖς δοξασθῇ τὸ πανάγιον Ὄνομά Σου.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ψάλτης:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Γ'

Αναγνώστης:

Κύριος φωτισμός μου και Σωτήρ μου.

Κύριος υπερασπιστής της ζωής μου.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ιβ' 27-31, ιγ' 1-8

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. Καὶ οὐδὲν μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλώσσῶν. Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχῳ ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἶμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει.

Χορός:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

in Your statutes, they may in no way again become an object of joy to the Devil; so that also in these, Your All-Holy Name may be glorified.

By the grace, mercy, and love for us of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your All-Holy, and Good, and Life-giving Spirit, always, now and ever and to the Ages of Ages.

Chanter:

Amen.

(The Faithful sit)

THE THIRD EPISTLE READING

Reader:

The Lord is my light and my Savior;

The Lord is the defender of my life.

The Reading is from the 1st Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Chapter 12:27-31, 13:1-8

Brethren, you are the body of Christ, and members individually. And God has appointed these in the Church: first apostles, second prophets, third teachers; after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

(Chapter 13) Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing.

Love suffers long and is kind; love does not envy, love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity but rejoices in the truth; bears all things, believes all things, endures all things. Love never fails.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Γ΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ματθ. ι΄1, 5-8

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτησὶν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει τὸ
«Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(The Faithful stand.)

THE THIRD GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.
Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

Matthew 10:1, 5-8

Priest:

Then when He called his twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter into a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give."

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.")

Deacon:

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation and protection of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins both voluntary and involuntary.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ Γ΄**Ἱερεύς:**

Δέσποτα παντοκράτορ, Ἅγιε Βασιλεῦ, ὁ παιδεύων καὶ μὴ θανατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους· ὁ τὰς σωματικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν ἀνθρώπων, αἰτούμεθά Σε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ ἔλεός Σου ἐπὶ τὸ Ἑλαιον τοῦτο, καὶ τοὺς χρισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματί Σου, ἵνα γένηται αὐτοῖς εἰς ἴασις ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ πάσης νόσου καὶ μαλακίας καὶ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Ναί, Κύριε, τὴν ἰατρικὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν ἐξαπόστειλον· ἄψαι τοῦ σώματος, σβέσον τὸν πυρετόν, πρᾶννον τὸ πάθος, καὶ πᾶσαν λανθάνουσαν ἀσθένειαν ἀποδιώξον. Γενοῦ ἰατρὸς τῶν δούλων σου τούτων· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς κακώσεως· σφόδρα καὶ ὀλοκλήρους χάρισαι αὐτοὺς τῇ Ἐκκλησίᾳ Σου, εὐαρεστοῦντας καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημά Σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Choir:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord,

Choir:

Lord have mercy.

THE THIRD PRAYER

Priest:

O Master Almighty, Holy King, Who chastens, yet does not put to death; Who supports those, who fall, and raises those, who are downtrodden; Who heals our physical afflictions; we entreat You, our God, that You bring Your Mercy on this Oil, and to those, who are anointed with it in Your Name; that it may be effectual unto the healing of soul and body, unto cleansing and deliverance from every infirmity, illness, malady, and every defilement of body and soul. Yea, Lord, send down from Heaven Your healing Power; touch the body, quench the fever, sooth the pain and banish every hidden ailment. Become the Physician of these, Your servants; raise them up and heal their suffering; grant that they may be given to the Church whole and in restored health, pleasing You and abiding by Your will.

For it is Yours to show mercy and to save us our God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Δ΄

Αναγνώστης:

Ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ επικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. στ΄ 16-18, ζ΄1

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός, ὅτι· ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῖσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Χορός:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ὁ Λαός εὐερίεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Δ΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεὺς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ματθαίου η΄ 14 – 23

Διάκονος:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

THE FOURTH EPISTLE READING

Reader:

*In that day when I shall call upon You.
Lord, hear my prayer.*

The Reading is from the 2nd Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Chapter 6:16-18, 7:1

Brethren, you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among them, I will be their God, and they shall be my people." Therefore, "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, and I will receive you. I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters, says the Lord Almighty" (*Chapter 7*) Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

THE FOURTH GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Chapter 8:14-23

Priest:

And when Jesus had come into Peter's house, He saw his wife's mother lying sick with a fever. So He touched her hand, and the fever left her. And she arose and served them.

Ὅψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥήθην διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτήσιν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει το
«Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

When evening had come, they brought to Him many who were demon-possessed. And he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying, “He Himself took our infirmities, and bore our sick-nesses.” And when Jesus saw great multitudes around Him, he gave a command to depart to the other side.

Then a certain scribe came and said to Him, “Teacher, I will follow You wherever You go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes, and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head.” Then another, who was one of His disciples, said to Him, “Lord, let me first go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow Me, and let the dead bury their own dead.” Now when He got into a boat, His disciples followed Him.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.”)

Deacon:

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation and protection of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins both voluntary and involuntary.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord,

Choir:

Lord have mercy.

ΕΥΧΗ Δ΄

Ἱερέυς:

Ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε, εὖσπλαγγχε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρισμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων, ἐλαίῳ μετὰ προσευχῆς τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι· Αὐτός, καὶ τὸ Ἑλαίον τοῦτο σύνταξον εἰς ἴασις τοῖς ἐξ αὐτοῦ χριστομένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά Σου, παντοδύναμε, τοῦ σφῶζειν πάντας ἡμᾶς· ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων Ἰατρός, ἀγίασον πάντας ἡμᾶς· ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος, ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου τούτους.

Ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς, διὰ ἐλέους τῆς Σῆς χρηστότητος· ἐπίσκεψαι αὐτοὺς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου· ἀποδίωξον ἀπ' αὐτῶν πᾶσαν ἀρρώστιαν καὶ ἀσθένειαν· ἵνα, ἐξαναστάντες τῇ χειρὶ Σου τῇ κραταιᾷ, δουλεύωσί Σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας· ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς Σῆς ἀφάτου φιλονηρωπίας, ὑμῶμεν καὶ δοξάζωμέν Σε τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία. Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Ε΄

Ἀναγνώστης:

Σὺ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. α΄ 8-11

Ἀδελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν

THE FOURTH PRAYER

Priest:

O gracious, loving compassionate and ever merciful Lord, plentiful in mercy, and rich in beneficence, the Father of mercies, and God of ail comfort, Who through Your Holy Apostles has empowered us to heal the infirmities of Your people by Oil and prayer, confirm this Oil unto the healing of those, who shall be anointed with it, for relief from every ailment, and every malady; for deliverance from evils of those, who in firm hope await salvation from You. Yea, O Master, Lord our God, we pray to You the Almighty, that You will save us all; the only Physician of souls and bodies, sanctify us all; as Healer of every malady, heal also these, Your servants.

Raise them up from their bed of pain, through the mercies of Your goodness. Visit them in Your mercy and compassion. Cast out from them every sickness and malady, that being healed by Your mighty Hand they may serve You with all thanks-giving, that even now, sharing in Your ineffable love we may sing praises and glorify You, Who creates great and wondrous things, both glorious and transcendent. For it is Yours to show mercy and to save us, our God, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

THE FIFTH EPISTLE READING

Reader:

You, Lord, shall protect us.

Save me, Lord, for the righteous is vanishing.

The Reading is from the 2nd Epistle of Paul to the Corinthians.

Chapter 1:8-11

Brethren, we do not want you to be ignorant of our trouble which came to us in Asia: that we were burdened beyond measure, above strength, so that we despaired even of life. Yes, we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves but in God

ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ε΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ιερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ιερεύς:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ματθ. κε' 1 – 13

Ιερεύς:

«Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναί καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον

who raises the dead, who delivered us from so great a death, and does deliver us; in Whom we trust that He will still deliver us, you also helping together in prayer for us, that thanks may be given by many persons on our behalf for the gift granted to us through many.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia

(The Faithful stand)

THE FIFTH GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Deacon:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Matthew 25:1-13

Priest:

“Then the Kingdom of Heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Now five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps.

“But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. And at midnight a cry was heard: ‘Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.’ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.”

“And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise answered, saying, ‘No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves.’”

πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.»

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτήσιν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει το
«Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκουσίον τε καὶ ἀκούσιον.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ Ε΄

Ἱερεὺς:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰώμενος· ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα· ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χειμαζομένων λιμὴν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός· ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων· ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν· ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαίρων ἀδικίας· ὁ ταχὺς εἰς βοήθειαν καὶ βραδὺς εἰς ὀργήν· ὁ ἐμφυσησας εἰς τοὺς

“And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, ‘Lord, Lord, open to us!’ But he answered and said, ‘Assuredly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions “Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.”)

Deacon:

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore, we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation and protection of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins, both voluntary and involuntary.

Priest:

For You are a Merciful and loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

THE FIFTH PRAYER

Priest:

O Lord, our God, You chasten, and again heal; You raise up from the ground and dunghill the indigent; Father of orphans, and Haven of tempest-tossed; Physician of the ailing, Who without toil bears our weaknesses, and accepts our infirmities; it is You, Who cheerfully shows mercy, and passes over our iniquities, taking away our unrighteousness; quick to help and slow to wrath; You breathed on Your

σεαυτοῦ Μαθητᾶς καὶ εἰπὼν· “Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς”·

Ὁ δεχόμενος τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἁμαρτίας πολλὰς καὶ χαλεπὰς καὶ ἴασιν παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονοζία διάγουσιν· ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δοῦλόν σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπεπλεγμένον, καὶ πάθεσιν ἡδονῶν συγκυλινδούμενον, καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον βαθμὸν τῆς ἱερωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἐνδοτερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου παρακύψαι οἱ ἅγιοι Ἄγγελιοὶ ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι αὐτοψεῖ τὸ πρόσωπον τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς, καὶ ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ Ἱερᾶς Λειτουργίας·

Ὁ καταξιώσας με ἱεουργῆσαι τὰ ἐπουράνια σου Μυστήρια, καὶ προσφέρειν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλανθρωπίας τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψῃς·

Αὐτός, ὑπεράγαθε Βασιλεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ τε καὶ ἁγία ἡμέρᾳ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· καὶ τῶν δούλων σου τούτων, τῶν ἐν ἀσθενείᾳ ψυχῆς καὶ σώματος ὄντων, τὴν ἴασιν δώρησαι, παρέχων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν αὐτοῖς, καὶ συγχώρησιν πλημμελημάτων ἐκουσίων τε καὶ ἀκουσίων· θεραπεύων αὐτῶν πληγὰς ἀνιάτους, πᾶσάν τε νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Δώρησαι αὐτοῖς ψυχικὴν ἴασιν, ὁ ἀνήμενος τῆς πενθερᾶς τοῦ Πέτρου, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει Σοι.

Αὐτός, Δέσποτα, καὶ τοῖς δούλοις σου τούτοις παράσχου ἰατροίαν καὶ ἀπαλλαγὴν πάσης φθοροποιοῦ ἀλγηδόνος· καὶ μνήσθητι τῶν πλουσιῶν σου οἰκτιρμῶν καὶ τοῦ ἐλέους Σου. Μνήσθητι, ὅτι ἐπιμελῶς ἐγκεῖται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς εὐρίσκεται ἀναμάρτητος ἐπὶ τῆς γῆς· σὺ γὰρ μόνος ἐκτός ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ὁ ἐλθὼν καὶ σώσας τὸ ἀνθρώπινον γένος, καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ·

Ἐὰν γὰρ εἰς κρίσιν ἔλθῃς μετὰ τῶν δούλων Σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται καθαρὸς ἀπὸ ρύπου· ἀλλὰ πᾶν στόμα φραγήσεται, μὴ ἔχον τί ἀπολογήσασθαι, ὅτι, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης, πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν ἐνώπιόν σου· διὰ τοῦτο ἁμαρτίας νεότητος ἡμῶν μὴ μνησθῆς, Κύριε.

Disciples, and said: "Receive the Holy Spirit; whosoever sins you remit, they are remitted unto them."

It is You, Who accepts the repentance of sinners, and has the power to pardon countless and grievous sins, bestowing healing upon all, who continue in weakness and long-enduring illness. It is You, Lord, Who has also called me, Your humble, sinful and unworthy servant, intertwined in many sins, and wallowing in the pleasures of life, to the Holy and exceedingly lofty degree of the Priesthood, and to enter within the innermost Veil, into the Holy of Holies, where the Holy Angels desire to penetrate and hear the voice of the Lord, God, announcing glad tidings, and to behold with their own eyes the presence of the Sacred Oblation, and to enjoy the Divine and Sacred Liturgy.

You, Lord, deemed me worthy to minister Your Heavenly Mysteries, and offer You gifts and sacrifices for our sins, and the ignorances of people; and to mediate for Your reason-endowed sheep, so that through Your great and ineffable love for mankind, You may blot out their transgressions.

All-merciful King, hear the voice of my prayer at this hour and Holy Day, and at all times and places; and to these, Your servants, who are ailing in soul and body, grant Your healing, remitting their sins, and pardoning their transgressions both voluntary and involuntary, treating their incurable wounds, every ailment and malady. Give health to their soul, You, Who touched the mother-in-law of Peter, and having been cured of her fever, arose, and ministered to You.

Grant to these, Your servants, O Master, the healing and deliverance from every devastating pain. Remember Your mercies and compassion; and that the mind of man inclines toward evil from his youth; that no one is without sin upon earth, for You alone are without sin; Who came and saved the human race, and set us free from the bondage of the enemy.

For if you enter into judgment with Your servants, none will be found clean from stain; but every mouth shall be sealed, not having any defense; for as discarded rags is all our righteousness before You; wherefore, O Lord, remember not the sins of our youth.

Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καὶ ἀνά-παυσις τῶν κοπιόντων καὶ πεφορτισμένων ἐν ἀνομίαις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΣΤ΄

Αναγνώστης:

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ε΄ 22-26, στ΄ 1-2

Ἄδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλοῦμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Ἄδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τίνι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΤ΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

For You are the hope of the hopeless, and the rest of those, who labor and are heavily-laden with iniquity, and to You we ascribe glory; together with Your Father, Who is from everlasting, and Your All-Holy and Life-giving Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit.)

THE SIXTH EPISTLE READING

Reader:

Have mercy on me according to Your great mercy.

Create in me a clean heart, O God.

The reading is from the Epistle of Paul to the Galatians.

Chapter 5:22-26, 6:1-2

Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires.

If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become conceited, provoking one another, envying one another.

Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

THE SIXTH GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἱερεὺς:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ματθ. ιε΄ 21-28**Ἱερεὺς:**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἴαθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτησὶν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει τὸ
«Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Choir:

And to your spirit.

Deacon:

The lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Priest:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Matthew 15:21-28

Priest:

Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon. And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, "Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed." But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, "Send her away, for she cries out after us."

But He answered and said, "I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel." Then she came and worshiped Him, saying, "Lord, help me." But he answered and said, "It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs." And she said, "Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their master's table."

Then Jesus answered and said to her, "O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire." And her daughter was healed from that very hour.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions "Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.")

Deacon:

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore, we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation and protection of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins, both voluntary and involuntary.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ ΣΤ΄

Ἱερεύς:

Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων, καὶ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων· οὐ τῷ μῶλωπι πάντες ἰάθημεν· ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ πλανηθέντος προβάτου· ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδούς παραμυθίαν, καὶ ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις· ὁ τὴν πηγὴν τῆς αἱμορροούσης, δωδεκαετῆ οὖσαν ἱασάμενος· ὁ τὴν θυγατέρα τῆς Χαναναίας τοῦ χαλεποῦ δαιμονίου ἐλευθέρωσας· ὁ τὸ δάνειον χαριζάμενος τοῖς δυσὶ χρεωφιλέταις, καὶ τῇ ἁμαρτωλῷ τὴν ἄφεσιν δούς· ὁ τὴν ἴασιν τῷ παραλυτικῷ δωρηζάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ· ὁ τὸν τελώνην τῷ λόγῳ δικαίωσας, καὶ τὸν ληστὴν ἐν τῇ ἐσχάτῃ αὐτοῦ ὁμολογίᾳ προσδεξάμενος· ὁ τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου ἀράμενος, καὶ τῷ Σταυρῷ προσηλώσας· σοῦ δεόμεθα,

Καὶ Σὲ ἱκετεύομεν· ἐν τῇ ἀγαθότητί Σου, Αὐτός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν δούλων σου τούτων, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ· ἢ ὑπὸ κατάραν Ἱερέως ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς ἐγένοντο· ἢ ὀφθαλμὸν εἰστίασαν ἢ ὄσφρησιν ἐξεθήλυναν ἢ ἀφῆ κατεμαλακίσθησαν ἢ γεῦσει κατεπόρνευσαν ἢ ἐν οἰαδίποτε κινήσει σαρκὸς καὶ πνεύματος τοῦ Σοῦ ἀπηλλοτριώθησαν θελήματος καὶ τῆς Σῆς ἀγιότητος·

Εἴ τι ἥμαρτον αὐτοὶ τε καὶ ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνηστικός Θεὸς καὶ φιλόφρων, συγχώρησον· μὴ ἐὼν αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν βερυπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ εἰς τὰς ὀλεθρίους ὁδοὺς

Priest:

For You are a Merciful and loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

THE SIXTH PRAYER

Priest:

We thank You Lord, our good and loving God, Physician of our souls and bodies, Who painlessly has borne our infirmities and by Whose strikes we all have been healed. You are the Good Shepherd, Who came in search of the wandering sheep; You give consolation to the faint-hearted, and life to the broken-hearted; You healed the flow of the woman, having an issue of blood for twelve years, and freed the daughter of the Canaanite woman from the cruel demon; You forgave the debt of the two debtors and forgave the sinful woman; You healed the Paralytic along with the remission of his sins; You justified the Publican with Your word, and received the Thief at his last confession; You took upon Yourself the sins of the world, by being nailed to the Cross.

We pray to You and entreat You; in Your goodness, loose, remit, forgive, O God, the sins of Your servants, and their iniquities, whether voluntary or involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess of disobedience, whether of the night or of the day; whether they be under the ban of a priest, or the curse of father or mother; whether through the sight of their eyes, or their sense of smell; whether through adultery, or fornication, or through whatever impulse of the flesh and of the spirit, they have alienated themselves from Your will, and from Your Holiness.

If we also have sinned, in like manner, forgive; forasmuch as You are a good God, Who remembers not evil, and loves mankind, permitting us not to fall into the unclean life, neither to follow in wayward paths.

ἀποτρέχειν.

Ναί, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ τῶν δούλων σου τούτων· πάριδε, ὡς ἀμνησικακος Θεός, τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἅπαντα· ἀπάλλαξον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου κολάσεως· τὸ στόμα αὐτῶν τῆς Σῆς αἰνέσεως πλήρωσον· τὰ χεῖλη αὐτῶν ἄνοιξον πρὸς δοξολογίαν τοῦ ὀνόματός Σου· τὰς χεῖρας αὐτῶν ἔκτεινον πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου· τοὺς πόδας αὐτῶν πρὸς τὸν δρόμον τοῦ Εὐαγγελίου Σου κατεύθυνον, πάντα αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν τῇ Σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων· «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς· καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς»· καὶ πάλιν· «Ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται».

Καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζεκιίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρείδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κάμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ δεομένου Σου· σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἐβδομηκοντάκις ἐπτὰ ἀφιέναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις κελεύσας, τῇ Σῇ ἀγαθότητι καὶ φιλανθρωπία, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν πεπλανημένων· ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη Σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός Σου· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Ζ΄

Αναγνώστης:

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με.

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἐκφ. ε΄ 14-23

Ἀδελφοί, παρακαλοῦμεν ὑμᾶς, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς

Yea, Lord and Master hear me, a sinner, in this hour, in behalf of these, Your servants; overlook all their trespasses, as a forgiving God. Deliver them from eternal punishment; fill their mouths with praise of You; open their lips, that they may glorify Your Holy Name; stretch forth their hands to execute Your commandments. Direct their feet aright, in the way of Your Gospel, strengthening all their members and their thoughts by Your Grace. For You are our God, Who through Your Holy Apostles gave us a commandment saying: “Whatever you bind on earth will be bound in Heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in Heaven.” And again: “If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

And as You hearkened to Hezekiah in the sorrow of his soul, at the hour of his death, and did not overlook his prayer, in like manner hear me, Your humble sinful and unworthy servant, praying to You at this hour. For You are the Lord, Jesus Christ, Who in Your mercy and love for mankind, commanded us to forgive those, who fall in sin, even unto seventy times seven; Who laments for our wickedness, and rejoices over the return of those, who have strayed. For as is Your Majesty, so also is Your mercy, and to You we ascribe glory; together with Your Father, Who is from everlasting, and Your All-Holy and Life-giving Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

THE SEVENTH EPISTLE READING

Reader:

O Lord, rebuke me not in Your anger.

Have mercy on me, for I am weak.

The Lesson from the 1st Epistle of St. Paul to the Thessalonians.

Chapter 5:14-23

Brethren, we exhort you, warn those who are unruly, comfort the faint-hearted, uphold the weak, be patient with all. See that no one renders evil for evil to anyone, but always pursue what is good both for yourselves and for all. Rejoice always, pray without ceasing, in everything give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus for

πάντας. Πάντοτε χαίρετε, ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ἐν παντί εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. Πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὅλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ζ΄

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Τερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Τερεύς:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ματθ. θ΄ 9–13

Τερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυζίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

you. Do not quench the Spirit. Do not despise prophecies. Test all things; hold fast what is good. Abstain from every form of evil. Now may the God of peace Himself sanctify you completely; and may your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

THE SEVENTH GOSPEL LESSON

Deacon:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Deacon:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Matthew 9:9-13

Priest:

As Jesus passed on from there, He saw a man named Matthew sitting at the tax office. And He said to him, "Follow Me." So he arose and followed Him. Now it happened, as Jesus sat at the table in the house, that behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees saw it, they said to His disciples, "Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?" When Jesus heard that, He said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. But go and learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice.' For I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance."

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*(Εἰς κάθε αἰτιῆσιν ὁ Χορὸς ἀπαναλαμβάνει το
«Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)*

Διάκονος:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ἱερεύς:

Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ Ζ'

Ἱερεύς:

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἱατρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάθη θεραπεύων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ· ὁ θέλων, πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν·

Σὺ γὰρ Κύριε, ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαυῖδ καὶ Νινευίταις, καὶ τοῖς πρὶν καὶ τοῖς μετὰ τούτους· ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ τῆς ἐνζάρκου Σου οἰκονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς τὸν τελώνην, ὡς τὴν πόρνην, ὡς τὸν ληστήν, ὡς τὸν βλάσφημον καὶ διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον, διὰ μετανοίας προσδεξάμενος· Πέτρον τὸν κορυφαῖον καὶ Ἀπόστολόν Σου, ἀρνησάμενόν Σε τρίτον, διὰ μετανοίας

Choir:

Glory to You, O Lord, Glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.")

Deacon:

Have mercy on us O Lord, according to Your mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

Furthermore, we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation, protection, and forgiveness of sins of Your servants, who have come for this Holy Sacrament, and for the remission of their sins, both voluntary and in voluntary.

Priest:

For You are a merciful and loving God, and to you we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

THE SEVENTH PRAYER

Priest:

O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, it is You, Who soothes the chronic pains, and heals every infirmity and malady of the people, Who desires, that all should be saved and come to the knowledge of the truth. and Who wills not the death of the sinner, but rather that he should repent and live.

For You, O Lord, in the Old Covenant, ordained repentance for sinners; for David and the Ninevites, and to those, before and after them; but also in the new dispensation of Your coming in the flesh, You called not the righteous, but the sinners to repentance; like the Publican, the harlot, the thief, and the blasphemous and persecutor Paul the great, receiving them all through repentance; Peter, Your great Apostle, denying You three times, You received in repentance,

προσεδέξω και προσελάβου και ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων· “Σὺ εἶ Πέτρος, και ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, και πύλαι Ἰδοῦ οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· και δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς Βασιλείας τῶν Οὐρανῶν”. Διόπερ και ἡμεῖς, ἀγαθὲ και φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρρῶντες, δεόμεθα σου και ἰκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, και πρόσδεξαι αὐτὴν ὡς θυμίαμα προσφερόμενόν Σοι, και ἐπίσκεψαι τοὺς δούλους σου τούτους και εἶ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἢ ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν Ἰερέως ἐγένοντο ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσαν ἢ ὄρκῳ παρεπίκραναν και ὀρκωμότησαν, παρακαλοῦμέν Σε και δεόμεθά Σου· ἄνες, ἄφες, συγχώρησον αὐτοῖς, ὁ Θεός, παραβλέπων τὰς ἀνομίας αὐτῶν και τὰς ἀμαρτίας και τὰ ἐν γνώσει και ἀγνοίᾳ γεγόμενα παρ’ αὐτῶν. Και εἶ τι τῶν ἐντολῶν Σου παρέβησαν ἢ ἐπλημμέλησαν, ὡς σάρκα φοροῦντες και τὸν κόσμον οἰκοῦντες ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, Αὐτός, ὡς ἀγαθὸς και φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται και οὐχ ἀμαρτήσεται. Σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος· ἡ δικαιοσύνη Σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, και ὁ λόγος Σου ἀλήθεια. Οὐ γὰρ ἔπλασας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ’ εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν Σου και ζωῆς ἀφθάρτου κληρονομίαν· και Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, και τῷ Παναγίῳ, και ἀγαθῷ σου Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χόρος:

Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΧΡΙΣΤΕΩΣ

Ἰερεύς:

Πάτερ Ἅγιε, ἱατρὲ τῶν ψυχῶν και τῶν σωμάτων, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶσαν νόσον ἰώμενον και ἐκ θανάτου λυτροῦμενον, ἴασαι και τὸν δοῦλόν σου (τόνδε), ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτὸν σωματικῆς και ψυχικῆς ἀσθενείας, και ζωοποιήσον αὐτόν, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου· πρεσβείαις τῆς Ὑπεραγίας, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου και ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίας τῶν τιμίων, ἐπου-ρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου και ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου και βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων και πανευφύμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων και καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων και θεοφόρων Πατερῶν ἡμῶν· τῶν ἁγίων και

and promised him, saying: “You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of Hell shall not prevail against it; and I will give You the keys of the Kingdom of Heaven.” For which cause, O Merciful and Loving God, encouraged by Your faithful promise, we pray and entreat You at this hour. Hear our prayer and accept it as incense offered to You; visit these, Your servants, and if they have trespassed either in word or deed, or thought, by night or day, if they have fallen under the ban of a priest, or under their own anathema, or have sworn by oath, we pray to You; loose, pardon, forgive them, O God, overlooking their iniquities and their sins, committed by them knowingly or in ignorance. And if they have transgressed Your Commandments, or have erred, as bearing flesh and living in the world, or by the prompting of the Devil, forgive, as a Merciful and Loving God; for there is no man who lives and sins not.

For You only are sinless; Your righteousness is to all eternity, and Your word is truth. For You have not created man for destruction, but for the keeping of Your Commandments, and for the inheriting of life incorruptible. To You we ascribe glory, together with Your Father, Who is from everlasting, and Your All-Holy and Life-giving Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

THE PRAYER OF THE ANOINTING

Priest:

O Holy Father, Physician of souls and bodies, Who sent Your only Begotten Son, our Lord Jesus Christ to heal every infirmity and deliver from death, heal also these, Your servants from the ailments of their body and soul, and endow them with life by the Grace of Your Christ, through the intercessions our All-Holy Lady Theotokos, and ever-Virgin Mary; the power of the precious and Life-Giving Cross; the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious and All-laudable Apostles; the Holy, glorious and victorious Martyrs; our Saintly and God-bearing Fathers; the Holy unmercenaries, and Healers, Cosmas and Damian, Cyrus and John, Sampson and Diomedes, Mokias and Aniketos, Panteleimon

ιαματικῶν Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ Ἀνικήτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χόρος:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον.

ΕΥΧΗ ΣΥΓΧΩΡΗΣΕΩΣ

Τερεῦς:

Βασιλεῦ ἅγιε, εὐσπλαγχνε, καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρταλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· οὐ τίθημι ἐμὴν χεῖρα ἁμαρταλὸν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν προσελθόντων σοὶ ἐν ἁμαρτίαις καὶ αἰτουμένων παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεςιν ἁμαρτιῶν· ἀλλὰ σὴν χεῖρα κραταιὰν καὶ δυνατὴν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ Εὐαγγελίῳ τούτῳ, ὃ οἱ συλλειτουργοί μου κατέχουσιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δούλων σου τούτων ἔκτεινον· καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἱκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικάκον σου φιλανθρωπίαν· ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἁμαρτήμασιν ἄφεςιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν ἐπὶ μετανοίᾳ προσευχὴν δεξάμενος, αὐτὸς καὶ τοὺς δούλους σου τούτους μετανοοῦντας ἐπὶ τοῖς ἰδίοις αὐτῶν πλημμελήμασι, πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου φιλανθρω-πίᾳ, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ παραπτώματα· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις· ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου. Καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χόρος:

Ἀμήν.

and Hermolaos, Thalelaios and Tryphon; of our Holy and righteous ancestors Joachim and Anna, and of all the Saints.

For You, our God, are the Source of healing, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

THE PRAYER OF FORGIVENESS

Priest:

O Holy King, compassionate and all-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the living God, Who desires not the death of a sinner, but rather that he should turn from his wickedness and live. I lay not my sinful hand upon the head of these who have come unto You in iniquities, and ask of You, through us, the pardon of their sins, but Your strong and mighty hand, which in this, Your Holy Gospels, is now held by my fellow ministers, upon the heads of Your servants And with them I also beseech and entreat Your merciful compassion and love of mankind, which cherishes no remembrance of evil, O God our Savior, Who by the hand of Your prophet Nathan did give remission of his sins unto penitent David, and did accept Manasses' prayer of contrition. Do You, the same Lord, Receive also with Your wonted tender love towards mankind, these Your servants, who repent of their sore trans-gressions, regarding not all of their trespasses. For You are our God, Who has commanded that we forgive, even unto seventy times seven, those who fall into sin. For as is Your majesty, so also is Your mercy, and unto You are due all glory, honor, and worship, along with Your uncreated Father and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir:

Amen.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς:

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐναγνώστης:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Εὐλόγησον Πάτερ.

Ἱερεύς:

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χόρος:

Ἀμήν.

(Εἰς τὸ τέλος τοῦ Μυστηρίου ὁ ἱερεὺς μὲ τὸ Ἅγιον Ἐλαιον ποιεῖ σταυρῶν ἐπὶ τοῦ μετώπου, τῆς σιαγόνας, τῶν παρείων καὶ τῶν χειρῶν τῶν πιστῶν λέγον):

«Πάτερ Ἄγιε ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, ἐλέησον, συγχώρισον καὶ σῶσον τὸν δούλον σου *(τὴν δούλην σου)* [Όνομα].»

(Τὰ ἀκόλουθα τροπάρια ψάλλονται, καθ' ὃν χρόνον ὁ Ἱερεὺς χρεῖε τοὺς πιστοὺς.)

ΤΡΟΠΑΡΙΑ. Ἦχος δ'.

Ἐψάλτης:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ· Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς

DISMISSAL

Priest:

Glory to You, our God and our hope, glory to You.

Reader:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Father, give the blessing.

Priest:

May Christ, our true God, through the intercessions of His All-pure and All-Holy Mother; by the power of the precious and Life-giving Cross; the prayers of the Holy, and righteous ancestors Joachim and Anna; the prayers of the glorious Saint James, Brother of God, and first Bishop of Jerusalem, and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

Through the prayers of the Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir:

Amen.

(At the end of the Service, one by one, the Faithful come forth to be anointed on the forehead, chin, cheeks and hands by the Priest, who says):

“O Holy Father, Physician of our souls and bodies, have mercy, forgive and save Your servant *(Faithful should mention their name)* [Name].”

(The following hymns are sung during the time the Priest anoints the Faithful with the Holy Unction.)

TROPARIA. 4th Tone.

Chanter:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Having the Fountain of healing, O Holy Unmercenaries, you bestow healing on all who ask of it; for you were deemed worthy of exceedingly great gifts, from the perpetual Source of Christ, the Savior. For the Lord has said to you, as equals in zeal to the Apostles:

“Behold, I have given you authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every infirmity and every malady. Therefore, having

πολιτευζάμενοι, δωρεάν ἐλάβετε, δωρεάν παρέχετε, ιατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυνθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοῶντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

END OF SERVICE

faithfully followed His Commandments, freely you have received, and freely give, healing the ills of our souls and bodies.”

Now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Regard the prayers of your suppliants, O Immaculate one, ceasing the fierce tumult within us, releasing us from all anguish. For you alone we have as a secure and firm anchor, and have acquired your protection; may we not be ashamed, O Lady, when we call upon you. Hasten to the petitions of those, who faithfully ery out: “Hail, O Lady, the help of all; the joy and shelter, and salvation of our souls.”

END OF SERVICE

New Byzantium Publications

newbyz.org